

A TANÁCS HATÁROZATA

(2012. december 6.)

az Európai Közösség és San Marino Köztársaság közötti együttműködésről és vámunióról szóló megállapodással létrehozott együttműködési bizottságban a szociális biztonsági rendszerek közötti koordinációra vonatkozó rendelkezések elfogadásával kapcsolatban képviselendő európai uniós álláspontról

(2012/775/EU)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak a 218. cikke (9) bekezdésével együtt értelmezett 79. cikke (2) bekezdésének b) pontjára,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a San Marino Köztársaság közötti együttműködésről és vámunióról szóló megállapodás⁽¹⁾ (a továbbiakban: megállapodás) 22. cikke előírja, hogy az együttműködési bizottság rendelkezéseket fogad el az említett megállapodás 21. cikkében foglalt, a szociális biztonsági rendszerek közötti koordinációra vonatkozóan alapelvek végrehajtására vonatkozóan.
- (2) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló (21.) jegyzőkönyv 1. és 2. cikkével összhangban, és a jegyzőkönyv 4. cikkének sérelme nélkül, e tagállamok nem vesznek részt e határozat elfogadásában, az rájuk nézve nem kötelező és nem alkalmazandó.
- (3) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló (22.) jegyzőkönyv 1. és 2. cikkének megfelelően Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazandó.

(4) Helyénvaló megállapítani az Unió nevében a stabilizációs és társulási tanácson belül képviselendő álláspontot, tekintettel a szociális biztonsági rendszerek koordinációjára vonatkozó rendelkezésekre,

(5) Az Unió együttműködési bizottságon belüli álláspontjának ezért a mellékelt határozattervezeten kell alapulnia,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a San Marino Köztársaság közötti együttműködésről és vámunióról szóló megállapodással létrehozott együttműködési bizottságon belül a szociális biztonsági rendszerek koordinációjára vonatkozó rendelkezések elfogadásával összefüggésben képviselendő európai uniós álláspont az e határozathoz csatolt együttműködési bizottsági határozattervezeten alapul.

Az ezen határozattervezet kisebb módosításáról az uniós képviselők az együttműködési bizottságban újabb tanácsi határozat elfogadásának szükségessége nélkül megegyezhetnek.

2. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2012. december 6-án.

a Tanács részéről
az elnök

S. CHARALAMBOUS

⁽¹⁾ HL L 84., 2002.3.28., 43. o.

TERVEZET

AZ EU–SAN MARINO EGYÜTTMŰKÖDÉSI BIZOTTSÁG .../... HATÁROZATA

(…)

a szociális biztonsági rendszerek közötti koordinációra irányuló rendelkezések elfogadásáról

AZ EGYÜTTMŰKÖDÉSI BIZOTTSÁG,

tekintettel az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a San Marino Köztársaság közötti együttműködésről és vámunióról szóló megállapodásra ⁽¹⁾ és különösen annak 22. cikkére,

mivel:

- (1) Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a San Marino Köztársaság közötti együttműködésről és vámunióról szóló megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) 21. cikke meghatározza a San Marino és a tagállamok szociális biztonsági rendszerei közötti koordinációra vonatkozó alapelveket.
- (2) A megállapodás 22. cikke úgy rendelkezik, hogy az együttműködési bizottság rendelkezéseket fogad el ezen alapelvek végrehajtására vonatkozóan.
- (3) A megkülönböztetésmentesség alapelveinek alkalmazását tekintve e határozat nem biztosíthat – bizonyos, a másik szerződő fél területén fennálló tények, illetve bekövetkező események alapján – többtétjogosultságokat, ha ezen tényeket vagy eseményeket az első szerződő fél jogszabályai nem veszik figyelembe, kivéve, ha bizonyos ellátások exportálhatóságának jogáról van szó.
- (4) E határozat alkalmazása során a san marinói munkavállalók családi ellátásra való joga attól a feltételtől függ, hogy a munkavállalók családtagjai is rendelkeznek-e a munkavállalóval együtt jogszerű lakóhellyel abban a tagállamban, ahol a munkavállalót foglalkoztatják. Amennyiben a családtagok valamely másik tagállamban rendelkeznek jogszerű lakóhellyel, a 883/2004/EK rendelet és a 987/2009/EK rendelet harmadik országok e rendeletek által csupán állampolgárságuk miatt nem érintett állampolgáira való kiterjesztéséről szóló, 2010. november 24-i 1231/2010/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽²⁾ alkalmazandó. E határozat nem állapít meg családi ellátásra való jogosultságot bármely munkavállaló azon családtagjai tekintetében, akiknek lakóhelye nem valamely tagállamban, így pl. San Marinóban van.
- (5) Az 1231/2010/EU tanácsi rendelet kiterjeszti a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról szóló, 2004. április 29-i 883/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽³⁾ és a szociális biztonsági rendszerek koordinálásáról

szóló 883/2004/EK rendelet végrehajtására vonatkozó eljárás megállapításáról szóló, 2009. szeptember 16-i 987/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽⁴⁾ rendelkezéseinek alkalmazását harmadik országoknak e rendeletek által csupán állampolgárságuk miatt nem érintett állampolgáira. Az 1231/2010/EU rendeletben már szerepel az összesítés elve, miszerint a megállapodás 21. cikkének (2) bekezdése értelmében a San Marinói munkavállalók által az egyes tagállamokban teljesített biztosítási időszakok bizonyos ellátásokra való jogosultság tekintetében összeszámitásra kerülnek.

- (6) A koordinációs szabályok alkalmazásának megkönnyítése érdekében szükség lehet olyan különös rendelkezések megállapítására, amelyek megfelelnek a San Marinói jogszabályok sajátos jellemzőinek.
- (7) Annak érdekében, hogy a tagállamok és San Marino szociális biztonsági rendszerei közötti koordináció zavartalanul történjen, különös rendelkezéseket kell hozni a tagállamok és San Marino közötti, illetve az érintett személyek és az illetékes állam intézményei közötti együttműködésre.
- (8) Átmeneti rendelkezéseket kell elfogadni az e határozat hatálya alá tartozó személyek védelme és annak biztosítása érdekében, hogy e határozat hatálybalépése ne járjon számukra jogosultságaik elvesztésével,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

I. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Fogalm meghatározások

- (1) E határozat alkalmazásában:
 - a) „megállapodás”: az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a San Marino Köztársaság közötti együttműködésről és vámunióról szóló megállapodás;
 - b) „rendelet”: a 883/2004/EK rendelet, annak az európai uniós tagállamokban való alkalmazása szerint;
 - c) „végrehajtási rendelet”: a 987/2009/EK rendelet;
 - d) „tagállam”: az Európai Unió valamely tagállama;

⁽¹⁾ HL L 84., 2002.3.28., 43. o.⁽²⁾ HL L 344., 2010.12.29., 1. o.⁽³⁾ HL L 166., 2004.4.30., 1. o.⁽⁴⁾ HL L 284., 2009.10.30., 1. o.

e) „munkavállaló”:

- i. a tagállami jogszabályok alkalmazásában a rendelet 1. cikkének a) pontjában foglalt meghatározás szerinti munkavállalói tevékenységet folytató személy;
- ii. a San Marino-i jogszabályok alkalmazásában az ezekben foglalt meghatározás szerinti munkavállalói tevékenységet folytató személy;

f) „családtag”:

- i. a tagállami jogszabályok alkalmazásában a rendelet 1. cikkének i) pontjában foglalt meghatározás szerinti családtag;
- ii. a San Marino-i jogszabályok alkalmazásában az azokban foglalt meghatározás szerinti családtag;

g) „jogszabály”:

- i. a tagállamok vonatkozásában a rendelet 1. cikkének l) pontjában foglalt meghatározás szerinti jogszabály, amint az az e határozat hatálya alá tartozó ellátásokra alkalmazandó;
- ii. San Marino vonatkozásában az e határozat hatálya alá tartozó ellátásokkal kapcsolatban San Marinóban alkalmazandó jogszabály;

h) „ellátások”:

- i. a tagállamok vonatkozásában a rendelet 3. cikkében foglalt meghatározás szerinti ellátások;
- ii. San Marino vonatkozásában a San Marinóban alkalmazandó ellátások;

i) „exportálható ellátások”:

- i. a tagállamok vonatkozásában:

- öregségi nyugdíj,
- túlélő hozzátartozói nyugdíj,
- munkahelyi balesetek és foglalkozási megbetegedések esetén nyújtott ellátások,
- munkahelyi balesetből vagy foglalkozási megbetegedésből kifolyólag bekövetkező rokkantság után járó ellátások;

a rendelet értelmében, kivéve az említett rendelet X. mellékletében felsorolt különleges, nem járulékalapú pénzügyi ellátásokat;

- ii. San Marino vonatkozásában a San Marino-i jogszabályok szerint biztosított megfelelő ellátások, kivéve az e határozat I. mellékletében felsorolt különleges, nem járulékalapú pénzügyi ellátásokat.

- (2) Az e határozatban alkalmazott egyéb meghatározásokat:

- a) a tagállamok vonatkozásában a rendeletben és a végrehajtási rendeletben foglaltak szerint kell értelmezni;

- b) San Marino vonatkozásában a San Marinóban alkalmazandó vonatkozó jogszabályokban foglaltak szerint kell értelmezni.

2. cikk

Személyi hatály

E határozatot a következő személyekre kell alkalmazni:

- a) San Marino-i állampolgársággal rendelkező munkavállalók, akiket valamely tagállamban jogszerűen foglalkoztatnak vagy foglalkoztattak, és egy vagy több tagállam jogszabályainak hatálya alá tartoznak vagy tartoztak, valamint az ő túlélő hozzátartozói;
- b) az a) pontban meghatározott munkavállalók családtagjai, amennyiben ezek a családtagok az érintett munkavállalóval együtt a munkavállalónak valamely tagállamban való foglalkoztatása idején abban a tagállamban jogszerű lakóhellyel rendelkeznek vagy rendelkeztek;
- c) azon munkavállalók, akik valamely tagállam állampolgárai, és jogszerű foglalkoztatásban állnak vagy álltak San Marino területén, és a San Marino-i jogszabályok hatálya alá tartoznak vagy tartoztak, illetve az ő túlélő hozzátartozói; továbbá
- d) a c) pontban meghatározott munkavállalók családtagjai, amennyiben ezek a családtagok az érintett munkavállalóval együtt a munkavállaló San Marino-i foglalkoztatása idején San Marinóban jogszerű lakóhellyel rendelkeznek vagy rendelkeztek.

3. cikk

Egyenlő bánásmód

(1) Azon San Marino-i állampolgárságú munkavállalók, akiket egy tagállamban jogszerűen foglalkoztatnak, valamint a velük együtt ott jogszerű lakóhellyel rendelkező családtagjaik az 1. cikk (1) bekezdésének h) pontjában meghatározott ellátások tekintetében a foglalkoztatásuk szerinti tagállam állampolgáraihoz képest állampolgársági alapon nem részesülhetnek hátrányos megkülönböztetésben.

(2) Azon tagállami állampolgársággal rendelkező munkavállalók, akiket jogszerűen foglalkoztatnak San Marinóban, valamint a velük együtt ott jogszerű lakóhellyel rendelkező családtagjaik az 1. cikk (1) bekezdésének h) pontjában meghatározott ellátások tekintetében a San Marino-i állampolgárokhoz képest állampolgársági alapon nem részesülhetnek hátrányos megkülönböztetésben.

II. RÉSZ

KAPCSOLAT A TAGÁLLAMOK ÉS SAN MARINO KÖZÖTT

4. cikk

Mentesség a lakóhellyel kapcsolatos kikötések alól

(1) Az 1. cikk (1) bekezdésének i) pontja szerinti azon exportálható ellátások, amelyekre a 2. cikk a) és c) pontjában meghatározott személyek jogosultak, nem csökkenthetők, módosíthatók, függeszthetők fel, vonhatók vissza, illetve foglalkoztatásuk le az alapon, hogy a kedvezményezett lakóhelye:

i. tagállami jogszabályok alapján járó ellátás szempontjából San Marino területén van; illetve

ii. a San Marinó-i jogszabályokban meghatározott ellátás szempontjából valamely tagállam területén van.

(2) A munkavállalónak a 2. cikk b) pontjában meghatározott családtagjai az 1. cikk (1) bekezdése i) pontjának i. alpontja szerinti exportálható ellátásokra ugyanolyan mértékben jogosultak, mint az adott tagállam szerinti állampolgársággal rendelkező munkavállalók családtagjai, amennyiben ezen családtagok lakóhelye San Marinóban van.

(3) A munkavállalónak a 2. cikk d) pontjában meghatározott családtagjai az 1. cikk (1) bekezdése i) pontjának ii. alpontja szerinti exportálható ellátásokra ugyanolyan mértékben jogosultak, mint a San Marinó-i állampolgársággal rendelkező munkavállalók családtagjai, amennyiben ezen családtagok valamely tagállam területén rendelkeznek lakóhellyel.

III. RÉSZ

VEGYES RENDELKEZÉSEK

5. cikk

Együttműködés

(1) A tagállamok és San Marino tájékoztatják egymást minden olyan jogszabályi változásról, amely hatással lehet e határozat végrehajtására.

(2) E határozat alkalmazásában a tagállamok és San Marino hatóságai és intézményei kölcsönösen segítik egymást, és úgy járnak el, mintha saját jogszabályait hajtanák végre. Az említett hatóságok és intézmények által nyújtott igazgatási segítségnyújtás főszabályként térítésmentes. Ugyanakkor a tagállamok és San Marino illetékes hatóságai megállapodhatnak bizonyos költségek megtérítéséről.

(3) A tagállamok és San Marino hatóságai és intézményei e határozat végrehajtása érdekében közvetlen kapcsolatot tarthatnak fenn egymással és az érintett személyekkel vagy azok képviselőivel.

(4) Az e határozat hatálya alá tartozó intézmények és személyek kötelesek egymást kölcsönösen tájékoztatni és egymással együttműködni a határozat helyes végrehajtásának biztosítása céljából.

(5) Az ezen határozat hatálya alá tartozó személyek kötelesek a lehető leghamarabb értesíteni az illetékes tagállam vagy – amennyiben az illetékes állam San Marino – San Marino intézményeit, valamint a lakóhely szerinti tagállam vagy – amennyiben a lakóhely szerinti állam San Marino – San Marino intézményeit a személyi vagy családi helyzetükben bekövetkezett minden olyan változásról, amely hatással van az e határozatban foglalt ellátásokra való jogosultságukra.

(6) Az (5) bekezdésben megállapított tájékoztatási kötelezettség tiszteletben tartásának elmulasztása a nemzeti jog szerinti arányos intézkedések alkalmazását vonhatja maga után. Mindazonáltal ezeknek az intézkedéseknek egyenértékűeknek kell lenniük a hazai jog szerint hasonló helyzetekben alkalmazandó intézkedésekkel, és nem lehetetleníthetik el vagy

nem nehezíthetik meg aránytalan mértékben az igényjogosultak számára az e határozat értelmében őket megillető jogok gyakorlását.

(7) A tagállamok és San Marino az ellátásokra való jogosultság igazolását szolgáló feltételeket meghatározó nemzeti rendelkezéseket hozhatnak azon tény figyelembevételével, hogy a kedvezményezettek azon állam területén kívül laknak vagy tartózkodnak, ahol az ellátás fizetésére kötelezett intézmény található. Az ilyen rendelkezéseknek arányosnak kell lenniük, állampolgársági alapon nem tehetnek hátrányos megkülönböztetést, valamint összhangban kell állniuk ezen határozat alapelveivel. Az ilyen intézkedésekről értesíteni kell az együttműködési bizottságot.

6. cikk

Igazgatási ellenőrzések és orvosi vizsgálatok

(1) Ez a cikk a 2. cikkben foglalt, az 1. cikk (1) bekezdésének i) pontja értelmében exportálható ellátásokban részesülő személyekre, valamint az e határozat végrehajtásáért felelős intézményekre alkalmazandó.

(2) Amennyiben egy ellátásban részesülő vagy ellátást igénylő személy vagy családtagja egy tagállam területén tartózkodik vagy lakik, miközben az ellátás fizetésére kötelezett intézmény San Marinóban van, vagy pedig San Marinóban tartózkodik vagy lakik, miközben az ellátás fizetésére kötelezett intézmény egy tagállamban található, az orvosi vizsgálatot ezen intézmény kérésére a kedvezményezett tartózkodási vagy lakóhelye szerinti intézmény végzi el az általa alkalmazandó jogszabályokban megállapított eljárásoknak megfelelően.

Az ellátás fizetésére kötelezett intézmény tájékoztatja a tartózkodási vagy lakóhely szerinti intézményt minden, szükség esetén követendő speciális követelményről, valamint azon szempontokról, amelyekre az orvosi vizsgálatnak ki kell terjednie.

A tartózkodási vagy lakóhely szerinti intézmény jelentést küld az orvosi vizsgálatot kérő, ellátás fizetésére kötelezett intézménynek.

Az ellátás fizetésére kötelezett intézmény fenntartja magának azt a jogot, hogy a kedvezményezettet az általa kiválasztott orvos által végzendő vizsgálatra küldje az ellátásban részesülő vagy ellátást kérelmező személy tartózkodási vagy lakóhelye szerinti vagy az ellátás fizetésére kötelezett intézmény székhelye szerinti országban. A kedvezményezett azonban csak akkor szólítható fel az ellátás fizetésére kötelezett intézmény szerinti államba való visszatérésre, ha az egészségi állapota az út megtételét lehetővé teszi, valamint, ha a kapcsolódó utazási és tartózkodási költségeket az ellátás fizetésére kötelezett intézmény viseli.

(3) Amennyiben egy ellátásban részesülő vagy ellátást igénylő személy vagy családtagja egy tagállam területén tartózkodik vagy lakik, miközben az ellátás fizetésére kötelezett intézmény San Marinóban van, vagy pedig San Marinóban tartózkodik vagy lakik, miközben az ellátás fizetésére kötelezett intézmény valamely tagállamban található, az igazgatási ellenőrzést az ellátás fizetésére kötelezett intézmény kérésére a kedvezményezett tartózkodási vagy lakóhelye szerinti intézmény végzi el.

A tartózkodási vagy lakóhely szerinti intézmény jelentést küld az igazgatási ellenőrzést kérő, ellátás fizetésére kötelezett intézménynek.

Az ellátás fizetésére kötelezett intézmény fenntartja magának azt a jogot, hogy a kedvezményezett helyzetét egy általa kiválasztott szakértővel vizsgálta meg. A kedvezményezett azonban csak akkor szólítható fel az ellátás fizetésére kötelezett intézmény szerinti államba való visszatérésre, ha az egészségi állapota az út megtételét lehetővé teszi, valamint, ha a kapcsolódó utazási és tartózkodási költségeket az ellátás fizetésére kötelezett intézmény viseli.

(4) Egy vagy több tagállam, illetve San Marino eltérő igazgatási rendelkezésekről is megállapodhat, amelyekről tájékoztatni kötelesek az együttműködési bizottságot.

(5) A térítésmentes kölcsönös igazgatási segítségnyújtásra vonatkozó, az e határozat 5. cikkének (2) bekezdésében foglalt elvtől eltérően, az e cikk (2) és (3) bekezdésében említett vizsgálatok tényleges költségeit az azokat kérő, ellátás fizetésére kötelezett intézmény köteles megtéríteni a vizsgálat elvégzésére felkért intézménynek.

7. cikk

A megállapodás 24. cikkének alkalmazása

A megállapodás 24. cikke alkalmazandó minden olyan esetben, amikor valamely fél úgy véli, hogy a másik fél nem tett eleget az 5. és a 6. cikkeken foglalt kötelezettségeinek.

8. cikk

A San Marinó-i jogszabályok alkalmazására vonatkozó különös rendelkezések

Az együttműködési bizottság szükség esetén a II. mellékletben különös rendelkezéseket állapíthat meg a San Marinó-i jogszabályok alkalmazását illetően.

9. cikk

A hatályos kétoldali megállapodásokba foglalt igazgatási eljárások

A valamely tagállam és San Marino között hatályban lévő kétoldali megállapodásokban megállapított igazgatási eljárások továbbra is alkalmazhatók, amennyiben ezen eljárások nem befolyásolják kedvezőtlenül az érintett személyek ezen határozatban foglalt jogait vagy kötelezettségeit.

10. cikk

Az e határozat végrehajtását szolgáló igazgatási eljárásait érintő kiegészítő megállapodások

Az e határozat végrehajtásához szükséges igazgatási eljárások kiegészítése céljából egy vagy több tagállam, illetve San Marino megállapodásokat köthet, különösen, ha ez a csalások és a hibák megakadályozására, illetve az azokkal szembeni fellépésre irányul.

IV. RÉSZ

ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

11. cikk

Átmeneti rendelkezések

(1) Ez a határozat nem keletkeztet jogokat a hatálybalépésének időpontját megelőző időszakra vonatkozóan.

(2) Az (1) bekezdésre is figyelemmel e határozat szerint jogosultság keletkezik azon esemény tekintetében is, amely e határozat hatálybalépése előtt következett be.

(3) Azt az ellátást, amelyre az érintett személy állampolgársága vagy lakóhelye okán nem állapítottak meg jogosultságot, vagy amelyet ezen okokból felfüggesztettek, az érintett személy kérelmére a határozat hatálybalépésétől biztosítani, illetve folyósítani kell, feltéve, hogy azokat a jogosultságokat, amelyek alapján korábban ellátást folyósítottak, nem váltották meg egy összegben.

(4) Amennyiben egy, a (3) bekezdés szerinti kérelmet e határozat hatálybalépésének időpontjától számított két éven belül nyújtanak be, az e határozat szerint szerzett jogosultságok ezen időponttól bírnak joghatással, és a tagállamok vagy San Marino jogszabályainak e jogosultság megszűnésére vagy korlátozására vonatkozó rendelkezései az érintett személlyel szemben nem érvényesíthetők.

(5) Amennyiben egy, a (3) bekezdés szerinti kérelmet a (4) bekezdésben említett kétéves időtartamon túl nyújtanak be, a meg nem szűnt és az el nem évült jogosultságok a kérelem benyújtásának napjától bírnak joghatással, kivéve, ha valamely tagállam vagy San Marino jogszabályai kedvezőbben nem rendelkeznek.

12. cikk

E határozat mellékletei

(1) E határozat mellékletei a határozat szerves részét képezik.

(2) San Marino vagy az Európai Unió kérésére a mellékletek az együttműködési bizottság döntésével módosíthatók.

13. cikk

Hatálybalépés

Ez a határozat az Európai Unió Hivatalos Lapjában való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Kelt ..., ...-án/-én.

az együttműködési bizottság részéről
az elnök

I. MELLÉKLET

KÜLÖNLEGES, NEM JÁRULÉKALAPÚ PÉNZBELI ELLÁTÁSOK SAN MARINÓBAN

II. MELLÉKLET

A SAN MARINÓ-I JOGSZABÁLYOK ALKALMAZÁSÁRA VONATKOZÓ KÜLÖNÖS RENDELKEZÉSEK
